

LW-4: God Oath

definition

1 First Section

A. God Oath (LW-4)

Durga wrote a couple of short texts to describe some of the oaths used by the village folk to deny guilt when accused.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *bʰəgwan kəsəm* (God oath): *When our country's people had stolen (something) and had taken anything, (and) had not spoiled anything. And other people will say to them. They will say, "These people are thieves, and these people had taken (and) had spoiled."*

2. *Then the one who had not stolen will say, "On bʰəgwan kəsəm oath we hadn't stolen (anything)," or else on maʃi kirea oath or else on aea kirea oath or else on bʰoin kirea oath. bʰəgwan kəsəm (God oath) and these all are oaths.*

3. *When had stolen those having sworn an oath, at the time of swearing the oath anything also will happen (to them). There will be stomach ache or else anything will also happen. And if had not stolen (then) nothing will happen. For that reason people will swear an oath saying, "bʰəgwan kəsəm."*

4. *At that time people will say like that.*

A.2 God Oath Interlinear

LW-4:1.1

भगवान कसमः	आमचो	देस	चो	लोग मन	चोरू रोलेने
bʰəgwan kəsəm	amtʃo	des	tʃo	log mən	tʃoru rolene
N	POSSPRON	N	PRT	N	V
oath	we=POSS	country	=POSS	people	steal-CONJ.COMP-be-CNSUF-temporal-condition

आऊर काई	नीआऊँ	नी	नसाऊ रोलेने।
aur kaĩ	niaũ	ni	nəsau rolene
CONJ	PPRON	TR	NEG V
and	anything	take-CAUS-1P	not spoil-CONJ.COMP-be-CNSUF-temporal-condition

bʰəgwan kəsəm (God oath): *When our country's people had stolen (something) and had taken anything, (and) had not spoiled anything.*

LW-4:1.2

आऊर हून मन	के	आऊर	लोग मन	बोलूआत।	
aur hun mən	ke	aur	log mən	boluat	
CONJ	PPRON	CASE	CONJ	N	V
and	they	GOL	and	people	say-3P.F2

And other people will say to them.

¹Text typed in Devanagari by Durga. 1974. Researcher: Fran Woods.

LW-4:1.3

"ई मन आत चोरू आऊर ई मन आत नीआऊं नसाऊ,"
 i mən at tʃoru aur i mən at niaũ nəsau
 DEM PRT EQ N CONJ DEM PRT EQ TR V
 this very one =PL is.3P steal-NOM and this very one =PL is.3P take-CAUS-1P spoil-CONJ.COMP

बोलूआत।
 boluat
 V
 say-3P.F2

They will say, "These people are thieves, and these people had taken (and) had spoiled."

LW-4:2.1

तेवे हून नी चोरू मन बोलूआत, "भगवान कसम आमी नी
 tebe hun ni tʃoru mən boluat bʰəgwan kəsəm ami ni
 CONJ DEM NEG TR PRT V N PPRON NEG
 then that person not steal-CONJ.COMP =PL say-3P.F2 oath we-EMP not

चोरू," नाहाले माटी कीरेआ नाहाले आएआ कीरेआ नाहाले भोईन कीरेआ बोलूआत।
 tʃoru nahale maṭi kirea nahale aea kirea nahale bʰoin kirea boluat
 TR CONJ CN CONJ CN CONJ CN V
 steal-CONJ.COMP or else oath or else oath or else oath say-3P.F2

Then the one who had not stolen will say, "On bʰəgwan kəsəm oath we hadn't stolen (anything)," or else on maṭi kirea oath or else on aea kirea oath or else on bʰoin kirea oath.

LW-4:2.2

भगवान कसम आऊर ए सब मन कीरेआ मन आए।
 bʰəgwan kəsəm aur e səb mən kirea mən ae
 N CONJ DEM ADJ PRT N PRT EQ
 oath and this all =PL oath =PL is.3S
 bʰəgwan kəsəm (God oath) and these all are oaths.

LW-4:3.1

चोरू रोलेने हून कीरेआ पाडू लोग मन के
 tʃoru rolene hun kirea paṭu log mən ke
 V DEM N N CASE
 steal-CONJ.COMP-be-CNSUF-temporal-condition that swear an oath-NOM people GOL

कीरेआ पाडूतो बेरा काई बोले होऊआए।
 kirea paṭuto bera kaĩ bole houae
 V N PPRON ADV ST
 swear an oath-CONJ.INC time anything also become-3S.F2

When had stolen those having sworn an oath, at the time of swearing the oath anything also will happen (to them).

LW-4:3.2

पेट दूकूआए नाहाले काई बोले होऊआए।
 peṭ dukuae nahale kaĩ bole houae
 V CONJ PPRON ADV ST
 beat-pain-3S.F2 or else anything also become-3S.F2

There will be stomach ache or else anything will also happen.

LW-4:3.3

आऊर नी चोरू रोलेने काई नी होए।
 aur ni tʃoru rolene kaĩ ni hoe
 CONJ NEG V PPRON NEG V
 and not steal-CONJ.COMP-be-CNSUF-temporal-condition anything not become-3S

And if had not stolen (then) nothing will happen.

LW-4:3.4

हूनी	काजे	लोग मन	भगवान कसम	बोलते	कीरेआ पाडूआत।
huni	kadʒe	log mən	bʰəgwan kəsəm	bolte	kirea paɽuat
DEM	POSTP	N	N	V	V
that-EMP	for	people	oath	say-CONJ.INC	swear an oath-3P.F2

For that reason people will swear an oath saying, "bʰəgwan kəsəm."

LW-4:4

हूदलीदाएँ	असन	बोलूआत	लोग मन।
hudlidaẽ	əsən	boluat	log mən
ADV	ADV	V	N
at that very time	like this	say-3P.F2	people

At that time people will say like that.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NOM	=	nominaliser
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb